

Перевод: 'От Микиты к Анне. Пойди за меня — я тебя хочу, а ты меня; а на то свидетель Игнат Моисеев ...'

Письмо представляет собой не что иное, как брачное предложение. Это видно прежде всего из слов *пойди за мене*. О том же говорит глагол *хотѣти*: как стало особенно ясно после находки грамоты № 731 (Б 83), этот глагол в подобных контекстах (с наименованием лица в Р. падеже) имел специальное значение 'быть согласным на брак', 'желать жениться'. Ср. также пример с другим управлением: *кназь нашъ оубьенъ, а княгини наша хоче за вашъ князь* (ПВЛ [945]).

Исключительно интересно то, что Микита непосредственно обращается к девушке, а не к ее родителям. Не совсем ясно, свидетелем чего выступает Игнат Моисеев; возможно, именно он сообщил Миките, что Анна тоже согласна на брак.

Графика: 1) ъ → о/ь, е → е/ь, ѣ → и (*Микити, Ан[и], Мо[исикѣвъ]*); 2) оу, ю, и.

Редуцир.: отметим *ка* из *къ* в *ка Ан[и]* (§ 2.34).

Морфология диалектная с коррекцией: <ѣ> в Р. ед. *ѣ Микити*; с другой стороны, <ъ> в И. ед. *послоухо, Игнато, Мо[исикѣвъ]*.

В 24. Грамота № 707 (стратигр. посл. треть XIII в., Троицк. П)

✱ по:кло:по : ѿ : кли:мать : к о:си:пу : во:да:и : по:ло
: гри:в[не : с]р[е:б]ра : по : це:тве:рта : [з](о:ло):[тнн]:ка : пе|...

Перевод: 'Поклон от Климьты Осипу. Дай полгривны серебра, три с половиной золотника [перца (?)], ...'

Графика: 1) ъ → о, ѣ → е/ь; 2) у, и. В *по четверта* пропущено *ло*. В слове *[с]р[еб]ра* справа от буквы *е* (видимой лишь частично) проходит трещина, делающая ее похожей на *о*. Представляет интерес пунктуация грамоты: двоеточие практически после каждой гласной (в том числе и перед *вне* в *гривне*, перед *рта* в *четверта*, где слогоделение, по-видимому, было иным); ср. № 915 (А 5). Косой крест с четырьмя точками, стоящий в начале грамоты, — знак, известный, в частности, по Изборнику 1076 г. и Туровскому евангелию XI в.

Редуцир.: I — *водаи*; II — *грив[не]*, *[з](оло)[тнн]ка*, также *к* в *к Осипу*. Плавные: *четверта*.

Сребро — правильный рефлекс исходного **srebro*, со временем получивший, однако, функцию книжного варианта при более обычном *серебро* (по аналогии с *брегъ* при *берегъ* и т. п.). Трудно установить, было ли уже *сребро* для автора грамоты № 707 книжным словом.

Морфология: <ѣ> в Р. ед. *ѣ Климать, гривне*.

В 25. Грамота № 483 (стратигр. сер. 60-х – нач. 80-х гг. XIII в., внестратигр. предпочт. 60-е – 90-е гг. XIII в.; Михайловск.)

(... |) ... (п)[оло цет]ѣ
[вє]рє[т]и гривни тимє ти есем- ----- ѡ смена ѡ масника за цето є
си · ѣ · гривни ѡзале мое лише возми захарие ѡ попа · се [ли не] ѡдасте да с
о изросты водасте